

Е.А. Смирнова, А.А. Деканчук, 3 курс
Научный руководитель – Н.Н. Базар, к.ф.н.
Полесский государственный университет

В русском и английских языках существует большое количество слов, которые мы используем для приветствия. Каждый народ в процессе своего развития закладывает в слова определенный смысл, связанный с образом и укладом жизни, традициями, верованиями и обычаями. Все эти особенности нашли отражения в языке, в том числе в словах приветствия. Чтобы увидеть отличия и сходства слов-приветствий в русском и английском языках, мы проанализировали их этимологию.

Цель работы: изучить этимологию слов-приветствий в русском и английском языках. Задачи: 1) найти слова-приветствия в русском и английском языках и исследовать их этимологию; 2) определить способы образования слов-приветствий в русском и в английском языках.

Этимология слова «здравствуй». Здравствуй – сокращение формы 1 лица ед. ч. здравствую, то есть «приветствую тебя». Слово здравствую, сказанное при встрече, означало «приветствую, желаю здравия». По другой версии, это повелительное наклонение от здравствовать – «быть здоровым». Буквально это «будь(те)здоровы». Здоровье – исконно русская форма, здравие – это старославянизм. Отсюда «здравия желаю».

Этимология слов «привет» и «приветствую». Вместе со словом «здравствуйте» начало обживаться слово «привет» и речевые формулы с ним. Образовано от общеславянского *privĕtiti (приветствовать), *vĕtiti (говорить), от этого же корня пошли завет, совет, вече и вития (оратор). Со временем «привет» стало ещё и междометием, которое мы говорим при встрече. В этом втором значении оно начало использоваться в русской литературе уже в первой половине XIX в. Приставка «при» показывает идею приближения [3].

Приветствие «Добрый день». В качестве второго универсального, официального приветствия утвердилось «добрый день». Оно не так активно употреблялось в XIX в., зато прочно закрепилось в XX. Здесь под словом «день» подразумеваются целые сутки, а не только их светлая часть. К тому же у нас нет чёткого понимания, когда заканчивается день, начинается вечер, да и границы утреннего времени суток у людей довольно размытые. Формально считается, что день длится с 12:00 до 18:00, утро – до 12:00, а вечер после 18:00 [1].

Этимология слова «Hi» (русс. привет). «Hi» сегодня используется для неформального приветствия между друзьями, хорошими знакомыми или родными.

Впервые в качестве приветствия его стали использовать в Америке. Как раз после Гражданской войны, когда очень остро встал вопрос о самоидентификации американского английского и его отмежевании от британского. Лингвисты предполагают, что «hi» – это видоизменённые среднеанглийские восклицания «hu», «heу» или «heу», которые использовались для привлечения внимания и выражения эмоций в Англии.

Этимология слова «Hello» (русс. здравствуйте, привет (более формально)). «Hello» – это самое популярное приветствие в английском языке. Однако, истинную популярность оно получило после изобретения телефона в 1876 году. Правда, изначально Александр Грэхем Белл – именно он создал телефон – предлагал, чтобы для начала разговора использовали слово «Ahoу», но «Hello» победило. И уже в 1920-х, оно стало настолько обычным, что превратилось в приветствие не только по телефону, но и в реальной жизни [2].

Выражение «Good day» (русс. добрый день) в начале двенадцатого века имело форму «fortunate day», но чаще употреблялось «good fortune». Good + day как приветствие произошло от прощания «have godne day», «have good day». «Day» и его эквиваленты в германских языках произошли от германского «dagaz». Скорее всего, он происходит от индоевропейской основы «dhegh-», которая положила начало санскритскому «dah»- «гореть» и «nidagha» – «жара, лето». Этимологическое значение лексемы «day» – время, когда солнце горячее [4].

Приветствие «Good evening» (русс. добрый вечер). появилось в середине четырнадцатого века. Лексема evening (вечер) образовалось из основы «-even». Эта основа имеет индоевропейское основание, главное значение которой «опоздание» схоже с другими основами, такими как сан-

скритское *apara* – «later, western» (поздний, западный), греческое «opse»-«latter» (поздний). Выражение «Latter par to the day» (поздняя часть дня) возникло в германских языках, где оно представлено в немецком как «abend», и так же, возможно, в шведском «afton» Древнеанглийское слово было «aefon», которое легло в основу глагола «aefnian» («become evning» наступает вечер). Так, появилось англоязычное слово «evening».

Выражение «Good morning» (русск. доброе утро) употребляется с четырнадцатого века. Оно произошло от good + morning. До этого употреблялось выражение «good more», производное от «morow» (уст. «утро»). Поскольку выражения приветствия «Good morning», «Good afternoon», «Good evening» также ограничены временем, то рассмотрим их время употребления. Выражение «Good morning» употребляется примерно до 12 часов дня, а после полудня считается неуместной формой выражения приветствия, после этого времени принято говорить «Good afternoon». Выражение «Good afternoon» может употребляться днем, до 17-18 часов вечера, а после употребляется «Good evening» [5].

Таким образом, несмотря на то, что русский и английский языки относятся к разным группам и ветвям языков: английский язык – язык англо-фризской подгруппы западной группы германской ветви индоевропейской языковой семьи, русский язык – язык восточнославянской подгруппы славянской группы индоевропейской языковой семьи, – выделяются определенные сходства в этимологии вышеперечисленных слов приветствия. Основными способами образования слов, как в русском, так и в английском языках, является приставочный, суффиксальный, а также слияние двух слов в одно, с сохранением корня, в котором заложен основной смысл слова.

Список использованных источников

1. Откуда произошло «здравствуйте». История наших приветствий. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://lgram.ru/otkuda-proizoshlo-zdravstvujte-istoriya-nashih-privetstvij/#otkuda-proizoshlo-zdravstvujte> – Дата доступа: 29.03.2023.
2. Почему мы говорим hello и hi: история английских приветствий. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://habr.com/ru/company/englishdom/blog/529116/> – Дата доступа: 29.03.2023.
3. Этимология слова привет. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://proza.ru/2021/10/25/749/> – Дата доступа: 29.03.2023.
4. Языковые средства выражения этикетных форм приветствия в английском диалоге. [Электронный ресурс]. Режим доступа: tverlingua.ru – Дата доступа: 29.03.2023.
5. Online etymology dictionary. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.etymonline.com/> – Дата доступа: 29.03.2023.